



NACIONES  
UNIDAS



CONVENCIÓN MARCO SOBRE EL  
CAMBIO CLIMÁTICO

Distr.  
GENERAL

FCCC/SB/1999/INF.2/Add.3  
11 de mayo de 1999

ESPAÑOL  
Original: INGLÉS

---

ÓRGANO SUBSIDIARIO DE ASESORAMIENTO  
CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO  
Décimo período de sesiones  
Bonn, 31 de mayo a 11 de junio de 1999  
Tema 12 del programa provisional

ÓRGANO SUBSIDIARIO DE EJECUCIÓN  
Décimo período de sesiones  
Bonn, 31 de mayo a 11 de junio de 1999  
Tema 9 del programa provisional

MECANISMOS PREVISTOS EN LOS ARTÍCULOS 6, 12 Y 17  
DEL PROTOCOLO DE KYOTO

Síntesis de las propuestas de las Partes sobre principios,  
modalidades, normas y directrices

Nota del Presidente

Adición

La presente adición a la síntesis de propuestas de las Partes sobre principios, modalidades, normas y directrices contiene un glosario no exhaustivo de términos utilizados corrientemente en las comunicaciones de las Partes sobre los artículos 6, 12 y 17 del Protocolo de Kyoto. El glosario ha sido traducido a los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas y tiene por finalidad ayudar en el examen de los documentos FCCC/SB/1999/INF.2/Add.1 y 2 y FCCC/SB/1999/MISC.3, que se han publicado en inglés únicamente.

## GLOSARIO

### Términos\* relacionados con los artículos 6, 12 y 17 del Protocolo de Kyoto

A	accountability accreditation bodies activities implemented jointly (AIJ) under the pilot phase adaptation additionality (environmental, financial) administrative fee Article 6 projects (joint implementation (JI)) assigned amount auditing avoidance (of emissions)	obligación de rendir cuentas órganos de acreditación actividades conjuntas realizadas en la etapa experimental adaptación adicionalidad (ambiental/financiera) cargo administrativo proyectos relacionados con el artículo 6 (aplicación conjunta (AC)) cantidad atribuida auditoría prevención (de emisiones)
B	banking baseline benchmarks	gestión bancaria base de referencia puntos de referencia (comparación)
C	capacity building certification certified emission reductions (CERs) certified project activities certifying authorities clean development mechanism (CDM) CO <sub>2</sub> equivalents compliance compliance reserve concept related to inter-mechanisms conveyances consistency (principle of)	fomento de la capacidad certificación reducciones certificadas de las emisiones (RCE) actividades de proyectos certificadas autoridades de certificación mecanismo para un desarrollo limpio (MDL) equivalentes en CO <sub>2</sub> ; CO <sub>2</sub> equivalente cumplimiento reserva de cumplimiento concepto de traslación entre mecanismos (principio de) coherencia
D	distortion of competition domestic actions	distorsión de la competencia medidas internas (nacionales)
E	early implementation of mechanisms eligibility of AIJ projects under the CDM and JI  eligibility criteria emission reduction units (ERUs) emissions trading under Article 17 (ET) entry into force of the Kyoto Protocol equity (principle of) exchangeability executive board of the CDM	pronta aplicación de los mecanismos admisibilidad de los proyectos de actividades conjuntas en el marco del MDL y de la AC criterios de admisibilidad unidades de reducción de las emisiones (URE) comercio de las emisiones (CE) en virtud del artículo 17 entrada en vigor del Protocolo de Kyoto (principio de) equidad posibilidad de intercambio junta ejecutiva del MDL

---

\* Estos términos se han traducido a todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, la versión de la presente adición en cada idioma enumera primero el término en inglés y luego en el idioma correspondiente.

F	flexible mechanisms fungibility concept	mecanismos flexibles concepto de fungibilidad
G	grandfathering	aplicación de cláusulas de derechos adquiridos
H	host (country) "hot air"	país (anfitrión) (de acogida) "aire caliente"
I	incremental costs interchangeability of mechanisms investor (country)	gastos adicionales; costos incrementales (FMAM) posibilidad de intercambio entre los mecanismos país (inversor)
L	legal entities levies liability (buyer/seller; shared) life-time of credits linkages	entidades jurídicas gravámenes responsabilidad entre terceros (comprador/vendedor; compartida) duración de los créditos vínculos
M	monitoring most vulnerable developing nations	vigilancia países en desarrollo más vulnerables
N	no-value-distortion (principle of) non-compliance fine non-surplus units	(principio de) no distorsión de valores multa por incumplimiento unidades no excedentes
O	offsets operational entities ownership	contrapartidas entidades operacionales propiedad
P	primary assigned amount (PAA) units penalties for non-compliance polluter-pays-principle post-verification trading system project approval (by a Party) project brokerage project-by-project baselines	unidades de la cantidad primaria atribuida sanciones por incumplimiento principio de que paga el contaminante sistema de comercio posterior a la verificación aprobación de un proyecto (por una Parte) corretaje de proyectos bases de referencia de cada proyecto
R	ratification (of the Kyoto Protocol) redress registry reporting	ratificación (del Protocolo de Kyoto) reparación registro presentación de informes
S	sequestration sinks stakeholders standard systems to measure compliance standardized baselines supplementarity (principle of) sustainable development criteria	secuestro sumideros partes directamente interesadas sistemas normalizados para evaluar el cumplimiento bases de referencia normalizadas (principio de) suplementariedad criterios de desarrollo sostenible

T	tracking of trades transaction costs transparency trigger	control de las transacciones costo de las transacciones transparencia factor activador
U	uniform reporting format (URF)	formulario para la presentación de informes
V	validation verification	validación verificación

-----